A.L. 34 ta' l-2002

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2002 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Finlandja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2002 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika tal-Finlandja). Titolu.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat – Arranġamenti jkollhom effett.

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru mar-Repubblika tal-Finlandja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika tal-Finlandja:

(i) it-taxxi fuq l-*income* ta' l-istat (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) it-taxxa komunali (kunnallisvero; kommunal-skatten);

(iv) it-taxxa tal-knisja (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) it-taxxa li tinżamm minn ras-il għajn mill-imgħax (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); u

(vi) it-taxxa li tinżamm minn ras-il għajn mill-*income* ta' non-residenti (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-30 ta' Diċembru, 2001.

SKEDA

FTEHIM

BEJN MALTA

U R-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA

DWAR HELSIEN MINN TAXXA DOPPJA

DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artiklu 1

Persuni koperti

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

Taxxi koperti

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew f'isem l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jiġbru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq dħul mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli, kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma:

a) fil-Finlandja:

(i) it-taxxi fuq l-*income* ta' l-istat (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) it-taxxa komunali (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) it-taxxa tal-knisja (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) it-taxxa li tinżamm minn ras-il għajn mill-imgħax (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); u

(vi) it-taxxa li tinżamm minn ras-il għajn mill-*income* ta' non-residenti (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Finlandja");

b) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

Artiklu 3

Tifsiriet ġenerali

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

a) il-frażi "Finlandja" tfisser ir-Repubblika tal-Finlandja u, meta tintuża f'sens ġeografiku, tfisser it-territorju tar-Repubblika tal-Finlandja u kull area adjaċenti ma' l-ibħra territorjali tar-Repubblika tal-Finlandja li ġo fihom, taħt l-liġijiet tal-Finlandja u skond id-dritt internazzjonali, id-drittijiet tal-Finlandja għar-rigward ta' l-esplorazzjoni għal, u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali ta' qiegħ il-baħar u tas-sottoswol tiegħu u ta' l-ibħra sovrajaċenti jistgħu jiġu eżerċitati;

b) il-frażi "Malta" tfisser the Repubblika ta' Malta u, meta użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti u adjaċenti għall-ibħra territorjali, fejn ir-Repubblika ta' Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward ta' l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

ċ) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta' persuni;

d) il-frażi "kumpannija" tfisser korp magħqud jew enti li jkunu trattati bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

e) il-frażi "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

f) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) individwu li jkollu n-nazzjonalità ta' Stat Kontraenti;

(ii) persuna legali, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb l-istatus tagħha bħala tali mil-liġijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti;

ġ) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser trasport li jsir b'bastiment jew inġenji ta' l-ajru mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) għall-Finlandja, il-Ministeru tal-Finanzi, ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu jew dik l-awtorità li tiġi msemmija, mill-Ministeru tal-Finanzi, bħala l-awtorità kompetenti;

(ii) għal Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra, t-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim kif din tkun tipprevalixxi fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4

Residenza

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, r-residenza, post tal-maniġġ, post ta' inkorporazzjoni (reġistrazzjoni) jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil xi korp statutorju jew awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun suġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba l-provvedimenti tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti biss ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu ikunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-disposizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba l-provvedimenti tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom isolvu l-kwistjoni bi ftehim reċiproku u jistabbilixxu l-mod kif għandu japplika l-Ftehim għal dik il-persuna. Meta jkun qiegħed jiġi hekk deċiż u stabbilit x'ikun l-istatus ta' dik il-persuna li ma tkunx individwu, għandu jittieħed qies tar-regoli li hemm fil-paragrafu 3 ta' l-Artiklu 4 tal-Ftehim dwar Mudell ta' Taxxa ta' l-OECD, adottat fl-1992 (kif emendat minn żmien għal żmien), speċjalment tar-riferenza li tirrigwarda l-post ta' maniġġ effettiv.

Artiklu 5

Stabbiliment permanenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

a) post ta' maniġġ;

b) fergħa;

ċ) uffiċċju;

d) fabbrika;

e) ħanut tax-xogħol; u

f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikompli għal perjodu ta' aktar minn tnax-il xahar;

b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għal dak is-sitwazzjoni, iżda biss sakemm dawk l-attivitajiet ikomplu (għall-istess proġett jew għal wieħed konness) fi Stat Kontraenti għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iktar minn tnax-il xahar matul xi perjodu ta' tmintax-il xahar li jkun.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħażna, wiri jew kunsinna;

ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif għall-impriża;

e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi a) sa e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi u jkollha, u tkun soltu teserċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għal dik l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet

ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux dan il-post ta' negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6

Income *minn proprjetà immobbli*

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. a) Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha, bla ħsara għall-provvedimenti tas-subparagrafi b) u ċ), t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà involuta.

b) Il-frażi "proprjetà immobbli" għandha f'kull każ tinkludi bini, proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u d-drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta', depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali.

ċ) Bastimenti u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xorta ta' proprjetà immobbli.

4. Meta l-proprjetà ta' ishma jew ta' jeddijiet korporattivi oħra f'kumpannija tkun tagħti l-jedd lis-sid ta' dawk l-ishma jew jeddijiet korporattivi għat-tgawdija ta' proprjetà immobbli li tkun qed tinżamm mill-kumpannija, l-*income* mill-użu dirett,

kiri, jew użu f'kull forma oħra ta' dak il-jedd ta' tgawdija jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà immobbli.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

Profitti minn negozju

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu biss taxxabbli f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun hemm l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

5. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament f'artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma jintlaqtux bil-provvedimenti ta' dan l- Artiklu.

Artiklu 8

Tbaħħir u trasport bl-ajru

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-thaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mill-użu, manutenzjoni jew kiri ta' *containers* (inklużi *trailers*, barkuni u tagħmir li għandu x'jaqsam mat-trasport bil-*containers*) li jintużaw fit-trasport ta' oġġetti jew merkanzija għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat, ħlief meta dawk il-*containers* jintużaw għat-trasport ta' oġġetti jew ta' merkanzija unikament bejn postijiet ġewwa dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 għandhom ukoll japplikaw għal profitti mill-parteċipazzjoni f'pool, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

Impriżi assoċjati

1. Meta:

a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti jekk dak l-Istat l-ieħor ikun iqis it-tibdil ġustifikat. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

Dividendi

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti tal-Finlandja lil residenti ta' Malta tista' tiġi intaxxata f'Malta. Iżda, dawk id-dividendi jistgħu wkoll jiġu intaxxati fil-Finlandja u skond il-liġi tal-Finlandja, iżda:

a) meta s-sid benefiċjarju tad-dividendi jkun residenti f'Malta, it-taxxa li tiġi hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (minbarra soċjetà) li jkollha direttament mill-inqas 10 fil-mija mit-total tal-voti fil-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(ii) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi fil-każijiet l-oħra kollha;

b) minkejja l-provvedimenti tas-subparagrafu a), sakemm individwu li jkun residenti fil-Finlandja jkun taħt il-liġi tal-Finlandja intitolat għal kreditu ta' taxxa għar-rigward ta' dividendi mħallsa minn kumpannija residenti fil-Finlandja, dividendi li jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti tal-Finlandja lil residenti ta' Malta għandhom ikunu taxxabbli biss f'Malta jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi jkun residenti f'Malta.

2. Dividendi li jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Finlandja jistgħu jiġu intaxxati fil-Finlandja. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu wkoll jiġu intaxxati f'Malta u skond il-liġi ta' Malta, iżda

a) jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi jkun residenti fil-Finlandja, m'għandha titħallas ebda taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi li jeċċedu t-taxxa li għandha tingħabar fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi;

b) minkejja l-provvedimenti tas-subparagrafu a), it-taxxa ta' Malta m'għandhiex teċċedi 15 fil-mija tad-dividendi jekk dawk id-dividendi jitħallsu minn qliegħ jew profitti li jinqalgħu f'xi sena li dwarha l-kumpannija tkun qegħda tirċievi xi benefiċċju taħt il-provvedimenti li jirregolaw l-għajnuna lill-industriji f'Malta, u l-azzjonist jippreżenta prospetti u kontijiet lill-awtoritajiet tat-taxxa ta' Malta għar-rigward ta' l-*income* tiegħu li fuqu titħallas it-taxxa ta' Malta għas-sena ta' stima relattiva.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 ma jolqtux l-intaxxar tal- kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

4. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti,

kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

6. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jissuġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

Mgħax

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax ikun residenti ta' dak Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "mgħax" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk ipotekati sew jekk le u sew jekk jagħti xi jedd għal sehem fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inkluż *premiums* u premjijiet marbutin ma' titoli, *bonds* jew *debentures* simili. Il-penalitajiet għal ħlas tardiv m'għandhomx jitqiesu bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artiklu.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwar hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita.

F'każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

4. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

Royalties

1. Royalties li jinqalgħu fi Stat Kontraenti għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti ta' dak Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol litterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, jew *tapes* għax-xandir bit-televiżjoni jew bir-radju, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-royalties, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il- proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ.

4. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

Qligħ kapitali

1. Qligħ li jinkiseb minn resident ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmi fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ li jinkiseb minn resident ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma jew jeddijiet korporattivi oħra f'kumpannija li jiksbu l-valur tagħhom jew il-biċċa l-kbira tal-valur tagħhom direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tifforma parti mill-assi tal-kumpannija u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor. F'dan il-paragrafu "ishma" ma tinkludix ishma li jkunu kkwotati jew elenkati fuq xi borża ta' *stock exchange* rikonoxxuta.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jitħaddmu fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

5. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' *containers* (inklużi *trailers*, barkuni u tagħmir li għandu x'jaqsam mat-trasport bil-*containers*) li jintużaw fit-trasport ta' oġġetti jew merkanzija għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat, ħlief meta dawk il-*containers* jintużaw għat-trasport ta' oġġetti jew ta' merkanzija unikament bejn postijiet ġewwa dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

6. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi preċedenti ta' dan l-Artiklu, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn min jittrasferixxi jkun residenti.

Artiklu 14

Servizzi personali indipendenti

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat ħlief

f'dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin, meta dak l-*income* jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

a) jekk ikollu bażi stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tkun attribwibbli lil dik il-bażi stabbilita li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor; jew

b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal perjodu jew għal perjodi li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tinkiseb mill-attivitajiet tiegħu li jitwettqu f'dak l-Istat l-ieħor matul dak il-perjodu jew dawk il-perjodi li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15

Servizzi personali dipendenti

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta, u

b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor, u

ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

Artiklu 16

Drittijiet tad-diretturi

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapàità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi jew ta' xi organu simili ieħor ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

Artisti u sportivi

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv jiġu eżerċitati.

Artiklu 18

Pensjonijiet, annwalitajiet u ħlasijiet simili

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impieg imgħoddi għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja l-provvedimenti ta' paragrafu 1, u bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u benefiċċji oħra, sew jekk dawn ikunu perjodiċi jew jingħataw bħala kumpens f'somma waħda, li jingħataw taħt il-leġislazzjoni tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti jew taħt xi skema pubblika li tkun organizzata

minn Stat Kontraenti għal finijiet ta' *welfare* soċjali, jew xi annwalità li toriġina fi Stat Kontraenti, għandhom ikun intaxxati biss f'dak l-Istat.

3. Il-frażi "annwalità" kif tintuża f'dan l-Artiklu tfisser somma msemmija li tiħallas perjodikament fi żminijiet imsemmija matul il-ħajja, jew matul xi perjodu speċifikat jew aċċertabbli, taħt obbligazzjoni li l-ħlasijiet isiru bi tpattija għal korrispettiv adegwat u sħiħ fi flus jew f'dak li jiswa l-flus (minbarra servizzi li jingħataw).

Artiklu 19

Servizz tal-Gvern

1. a) Kull salarju, paga u rimunerazzjoni simili, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn korp statutorju jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew korp jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, kull salarju, paga u rimunerazzjoni simili għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti fejn l-individwu jkun residenti jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jagħti dawk is-servizzi.

2. a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew minn korp statutorju jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti fejn l-individwu jkun residenti jekk huwa jkun ċittadin ta' dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u rimunerazzjoni simili u għal pensjonijiet, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn korp statutorju jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

Studenti u alljevi

Student, alljev jew apprendist li jkun preżenti fi Stat Kontraenti unikament għall-fini ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu u li jkun, jew minnufih qabel ma kien hekk preżenti kien, residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor, ikun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat l-ewwel imsemmi fuq ħlasijiet li jirċievi minn barra dak l-Istat l-ewwel imsemmi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu.

Artiklu 21

Income *ieħor*

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

Artiklu 22

Eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġijiet tal-Finlandja dwar l-eliminazzjoni tat-tassazzjoni doppja internazzjonali (li m'għandhiex taffettwa l-prinċipju ġenerali li jinsab hawnhekk), it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata fil-Finlandja kif ġej:

a) Meta residenti tal-Finlandja jikseb *income* li, skond dan il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jista' jkun intaxxat f'Malta, il-Finlandja għandha, bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu b), tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa tal-Finlandja ta' dik il-persuna, ammont daqsinsew it-taxxa ta' Malta li titħallas taħt il-liġi ta' Malta u skond dan il-Ftehim, kif tinħadem b'riferenza għall-istess *income* li b'riferenza għalih tinħadem it-taxxa tal-Finlandja.

b) Dividendi li jithallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil xi kumpannija li tkun residenti tal-Finlandja u li tkun tikkontrolla direttament mill-inqas 10 fil-mija mit-total tal-voti fil-kumpannija li tkun qed thallas id-dividendi ghandha tkun eżenti mit-taxxa tal-Finlandja.

ċ) Meta skond xi provvediment tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti tal-Finlandja jkun eżenti mit-taxxa fil-Finlandja, il-Finlandja tista' madankollu, meta tkun qed tikkalkola l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dik il-persuna, tqis l-*income* eżentat.

2. F'Malta, it-tassazzjoni doppja ghandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla hsara ghall-provvedimenti ta' l-liġi ta' Malta dwar l-ghoti bi kreditu ghat-taxxa ta' Malta ghar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fil-Finlandja, it-taxxa tal-Finlandja fuq dak l-*income* ghandu jiġi permess bhala kreditu ghat-taxxa ta' Malta relattiva li tithallas dwarhom.

Artiklu 23

Limitazzjoni ta' ħelsien

Il-provvedimenti ta' l-Artikli 6 sa 21 m'ghandhomx ikunu japplikaw ghal persuni li jkollhom jedd ghal xi benefiċċju ta' taxxa speċjali taht:

a) xi liġi ta' Stat Kontraenti li jkun ġie identifikat fi Skambju ta' Noti bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti; jew

b) xi liġi sostanzjalment simili li ssir sussegwentement.

Artiklu 24

Ebda diskriminazzjoni

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma ghandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-iehor ghal xi tassazzjoni jew ghal xi htieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u htiegiet konnessi li ghalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-iehor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari ghar-rigward ta' residenza, huma jew jistghu jkunu suġġetti. Dan il-provvediment ghandu, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, ikun japplika wkoll ghal persuni li ma jkunux residenti ta' xi Stat Kontraenti wiehed jew tat-tnejn li huma.

2. L-intaxxar ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment ma għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li tikkonċedi lir-residenti tagħha.

3. Hlief fejn il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu 4 ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 4 ta' l-Artiklu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, minn residenti wieħed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtieġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

Artiklu 25

Proċedura għal ftehim reċiproku

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tieghu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tieghu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-artiklu 24, lil dik ta' l- Stat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar

l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistghu wkoll jikkonsultaw flimkien ghall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistghu jikkomunikaw ma' xulxin direttament, inkluż permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun tikkonsisti minnhom infushom jew mir-rappreżentanti taghhom, bil-ghan li jilhqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti.

Artiklu 26

Skambju ta' informazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti ghandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tistra' tkun meħtieġa ghat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew ta' l-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti ghar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir tahtom ma jkun kuntrarju ghall-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-artiklu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti ghandha tiġi ttrattata bhala wahda sigrieta bl-istess mod bhall-informazzjoni miksuba taht il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u ghandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inkluži qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet ghandhom jużaw dik l-informazzjoni biss ghal dawk l-ghanijiet. Huma jistghu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma ghandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehmu bhala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

b) li jaghti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taht il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-iehor;

ċ) li jaghti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengha, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 27

Membri ta' missjonijiet diplomatiċi u karigi konsulari

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi ta' membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 28

Bidu fis-seħħ

1. Il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin meta jkunu sehhu l-htiġiet legali għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ tletin jum wara d-data li jasal l-aħħar wieħed mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-disposizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

a) fil-Finlandja:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, fuq *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara dik id-data, fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena meta l-Ftehim jibda jseħħ;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income*, għar-rigward ta' taxxi li jitħallsu għal xi sena taxxabbli li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena meta l-Ftehim jibda jseħħ;

b) f'Malta,

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data meta l-Ftehim jibda jseħħ.

3. Il-Ftehim bejn Malta u l-Finlandja għall-ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital, iffirmat f'Helsinki fl-24 ta' Marzu 1975, (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim ta' l-1975"), għandu jtemm milli jkollu seħħ għar-rigward ta' taxxi li dwarhom japplika dan il-Ftehim skond id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 2. Il-Ftehim ta' l-1975 għandu jtemm fl-aħħar data li fiha jkun iseħħ skond il-provvedimenti ta' qabel ta' dan il-paragrafu.

Artiklu 29

Terminazzjoni

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Sew Stat Kontraenti wieħed sew l-ieħor jistgħu jitterminaw il-Ftehim, permezz tal-kanali diplomatici, billi jagħtu avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel tmiem xi sena kalendarja li tiġi minnufih wara l-perjodu ta' ħames snin mid-data meta l-Ftehim jibda jseħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jseħħ:

a) fil-Finlandja:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, fuq *income* miksub fl-ewwel jum ta' Jannar, jew wara dik id-data, fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena meta jingħata l-avviż;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income*, għar-rigward ta' taxxi li jitħallsu għal xi sena taxxabbli li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena meta jingħata l-avviż;

b) f'Malta,

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data meta jingħata l-avviż.

B'xieħda ta' dan is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'zewġ oriġinali f'Ruma, illum 30 ta' Ottubru 2000, fl-ilsien Ingliż.

Joseph Cassar
Għall-Gvern
ta' Malta

Dieter Vitzthum
Għall-Gvern
tar-Repubblika tal-Finlandja

B 318

Mr Joseph Cassar
Ambaxxatur tar-Repubblika ta' Malta
Ruma

Eċċellenza,

Għandi l-unur nirreferi għall-Ftehim bejn ir-Repubblika tal-Finlandja u Malta għall-helsien mit-taxxa doppja dwar it-taxxi fuq l-*income* (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") li ġie ffirmat illum u li nipproponi f'isem il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja dan li ġej:

B'referenza għall-Artiklu 23

Il-provvedimenti ta' l-Artikli 6 sa 21 tal-Ftehim m'għandhomx japplikaw għal persuni li jkollhom jedd għal:

a) xi beneficcju ta' taxxa specjali taħt l-Att dwar iċ-Ċentru għas-Servizzi Finanzjarji ta' Malta (Kap.330), ħlief għal dawk il-persuni li jaqgħu taħt l-artikolu 41 ta' l-imsemmi Att li jkunu suġġetti għall-provvedimenti normali ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) u ta' l-Att ta' l-1994 dwar l-Amministrazzjoni tat-Taxxa; jew

b) xi eżenzjoni jew xi beneficcju specjali ieħor ta' taxxa taħt il-provvedimenti ta' l-Att ta' l-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili, kif emendat; dan, madankollu, ma japplikax għal *income* li jkun suġġett għat-taxxa fuq l-*income* normali ta' Malta; jew

ċ) xi beneficcju ta' taxxa specjali għar-rigward ta' distribuzzjonijiet minn xi *trust* bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Att dwar it-*Trusts* fis-sens li *trust* kif stipulat f'dak l-Att ma tkunx vestita b'personalità ġuridika u għalhekk ma tistax tibbenefika taħt il-Ftehim minn jeddha, jew

d) xi beneficcju ta' taxxa specjali taħt xi liġi sostanzjalment simili li tkun hekk saret liġi sussegwentement u li jkun hemm ftehim dwar dan mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti kif hemm inkluż fil-kuntest ta' l-Artiklu 23.

Jekk dawn il-proposti ta' hawn aktar qabel huma accettabbli għall-Gvern ta' Malta, għandi l-unur nissuġġerixxi li din in-Nota preżenti u r-risposta ta' l-Eċċellenza Tiegħek f'dak is-sens għandhom jitqiesu bħala li jikkostitwixxu ftehim bejn iż-żewġ Gvernijiet f'din il-kwistjoni, li għandu jibda jseħħ fl-istess waqt bħalma jidħol fis-seħħ il-Ftehim.

Niehu din l-opportunità biex naċċertak, Eċċellenza, mill-ogħla stima tiegħi.

Ruma, 30 Ottubru 2000

Dieter Vitzthum
Ambaxxatur tal-Finlandja

Mr Dieter Vitzhum
Ambaxxatur tal-Finland
Ruma

Eċċellenza,

Għandi l-unur nirrikonoxxi li rcevejt in-Nota ta' l-Eċċellenza tiegħek li ġġib id-data ta' llum li tgħid dan l-ġej:

"Għandi l-unur nirreferi għall-Ftehim bejn ir-Repubblika tal-Finlandja u Malta għall-ħelsien mit-taxxa doppja dwar it-taxxi fuq l-*income* (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim") li ġie ffirmat illum u li nipproponi f'isem il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja dan li ġej:

B'referenza għall-Artiklu 23

Il-provvedimenti ta' l-Artikli 6 sa 21 tal-Ftehim m'għandhomx japplikaw għal persuni li jkollhom jedd għal:

a) xi beneficcju ta' taxxa specjali taħt l-Att dwar iċ-Ċentru għas-Servizzi Finanzjarji ta' Malta (Kap.330), ħlief għal dawk il-persuni li jagħżlu taħt l-artikolu 41 ta' l-imsemmi Att li jkunu suġġetti għall-provvedimenti normali ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) u ta' l-Att ta' l-1994 dwar l-Amministrazzjoni tat-Taxxa; jew

b) xi eżenzjoni jew xi beneficcju specjali ieħor ta' taxxa taħt il-provvedimenti ta' l-Att ta' l-1973 dwar il-Bastimenti Merkantili, kif emendat; dan, madankollu, ma japplikax għal *income* li jkun suġġett għat-taxxa fuq l-*income* normali ta' Malta; jew

ċ) xi beneficcju ta' taxxa specjali għar-rigward ta' distribuzzjonijiet minn xi trust bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Att dwar it-*Trusts* fis-sens li *trust* kif stipulat f'dak l-Att ma tkunx vestita b'personalità ġuridika u għalhekk ma tistax tibbenefika taħt il-Ftehim minn jeddha, jew

d) xi beneficcju ta' taxxa specjali taħt xi liġi sostanzjalment simili li tkun hekk saret liġi sussegwentement u li jkun hemm ftehim dwar dan mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti kif hemm inkluż fil-kuntest ta' l-Artiklu 23.

Jekk dawn il-proposti ta' hawn aktar qabel huma accettabbli għall-Gvern ta' Malta, għandi l-unur nissuġġerixxi li din in-Nota preżenti u r-risposta ta' l-Eċċellenza Tiegħek f'dak is-sens għandhom jitqiesu bħala li jikkostitwixxu ftehim bejn iż-żewġ Gvernijiet f'din il-kwistjoni, li għandu jibda jseħħ fl-istess waqt bħalma jidħol fis-seħħ il-Ftehim."

Billi dawn il-proposti ta' hawn aktar qabel huma wkoll accettabbli għall-Gvern of Malta, għandi l-unur nikkonferma li n-Nota ta' l-Eċċellenza Tiegħek u din ir-risposta għandhom jitqiesu bħala li jikkostitwixxu ftehim bejn iż-żewġ Gvernijiet dwar din il-kwistjoni, li jidħol fis-seħħ fl-istess waqt bħalma jidħol fis-seħħ dan il-Ftehim.

Niehu din l-opportunità biex inġeddidlek, Eċċellenza, l-oghla stima tiegħi.

Ruma, 30 ta' Ottubru 2000

Joseph Cassar
Ambaxxatur ta' Malta